

Textes

1. Aristote, *Poétique* 1448b24-1449a15

Διεσπάσθη δὲ κατὰ τὰ οἰκεία ἦθη ἢ ποιήσις· οἱ μὲν γὰρ σεμνότεροι τὰς καλὰς ἐμιμοῦντο πράξεις καὶ τὰς τῶν τοιοῦτων, οἱ δὲ εὐτελέστεροι τὰς τῶν φαύλων, πρῶτον φόγους ποιούντες, ὥσπερ ἕτεροι ὕμνους καὶ ἐγκώμια.

Τῶν μὲν οὖν πρὸ Ὀμήρου οὐδενὸς ἔχομεν εἰπεῖν τοιοῦτον ποίημα, εἰκὸς δὲ εἶναι πολλούς, ἀπὸ δὲ Ὀμήρου ἀρξάμενοις ἔστιν, οἷον ἐκείνου ὁ **Μαργίτης** καὶ τὰ τοιαῦτα. Ἐν οἷς κατὰ τὸ ἀρμόττον καὶ τὸ **ιαμβεῖον** ἦλθε μέτρον — διὸ καὶ **ιαμβεῖον** καλεῖται νῦν, ὅτι ἐν τῷ μέτρῳ τούτῳ **ιάμβιζον** ἀλλήλους. Καὶ ἐγένοντο τῶν παλαιῶν οἱ μὲν ἠρωικῶν οἱ δὲ **ιάμβων** ποιηταί.

Ὡσπερ δὲ καὶ τὰ σπουδαῖα μάλιστα ποιητῆς Ὀμηρος ἦν (μόνος γὰρ οὐχ ὅτι εὖ ἀλλὰ καὶ μιμήσεις δραματικὰς ἐποίησεν), οὕτως καὶ τὸ τῆς κωμωδίας σχῆμα πρῶτος ὑπέδειξεν, οὐ φόγον ἀλλὰ τὸ γελοῖον δραματοποιήσας· ὁ γὰρ **Μαργίτης** ἀνάλογον ἔχει, ὥσπερ Ἰλιάς καὶ ἡ Ὀδύσεια πρὸς τὰς τραγωδίας, οὕτω καὶ οὗτος πρὸς τὰς κωμωδίας.

Παραφανείσης δὲ τῆς τραγωδίας καὶ κωμωδίας οἱ ἐφ' ἑκατέραν τὴν ποίησιν ὀρμώντες κατὰ τὴν οἰκείαν φύσιν οἱ μὲν ἀντὶ τῶν **ιάμβων** κωμωδοποιοὶ ἐγένοντο, οἱ δὲ ἀντὶ τῶν ἐπῶν τραγωδοδιδάσκαλοι, διὰ τὸ μείζω καὶ ἐντιμότερα τὰ σχήματα εἶναι ταῦτα ἐκείνων. Τὸ μὲν οὖν ἐπισκοπεῖν εἰ ἄρα ἔχει ἤδη ἢ τραγωδία τοῖς εἶδεσιν ἰκανῶς ἢ οὐ, αὐτὸ τε καθ' αὐτὸ κρίναι καὶ πρὸς τὰ θέατρα, ἄλλος λόγος.

Γενομένη δ' οὖν ἀπ' ἀρχῆς αὐτοσχεδιαστικῆς—καὶ αὐτῆ καὶ ἡ κωμωδία, καὶ ἡ μὲν ἀπὸ τῶν ἐξαρχόντων τὸν διθύραμβον, ἡ δὲ ἀπὸ τῶν τὰ φαλλικά δ' ἔτι καὶ νῦν ἐν πολλαῖς τῶν πόλεων διαμένει νομιζόμενα—κατὰ μικρὸν ἠϋξήθη προαγόντων ὅσον ἐγίγνετο φανερόν αὐτῆς· καὶ πολλὰς μεταβολὰς μεταβαλοῦσα ἡ τραγωδία ἐπαύσατο, ἐπεὶ ἔσχε τὴν αὐτῆς φύσιν.

2. Aristophane, *Acharniens* 241-279

{ΔΙ.} εὐφημεῖτε, εὐφημεῖτε.
προῖτω 'ς τὸ πρόσθεν ὀλίγον ἢ κανηφόρος.
ὁ Ξανθίας τὸν **φαλλόν** ὀρθὸν στησάτω.
κατάθου τὸ κανοῦν, ὦ θύγατερ, ἵν' ἀπαρξώμεθα.
{ΘΥΓ.} ὦ μήτερ, ἀνάδος δεῦρο τὴν ἐτνήρυσιν,
ἵν' ἔτνος καταχέω τοῦλατῆρος τουτουί.
{ΔΙ.} καὶ μὴν καλὸν γ' ἔστ'. ὦ **Διώνυσε δέσποτα**,

La poésie se divisa suivant le caractère propre des auteurs : les auteurs à l'âme élevée imitaient les belles actions et les actions des hommes de mérite ; les auteurs vulgaires imitaient les actions des hommes vils, composant d'abord des blâmes, comme d'autres composaient des hymnes et des éloges.

Des prédécesseurs d'Homère, nous ne pouvons citer aucun poème de ce genre, mais il est vraisemblable que beaucoup en composèrent ; à partir d'Homère on peut citer par exemple son *Margitès* et les poèmes semblables où l'on vit paraître aussi, en conformité avec le sujet, le mètre dit **iambique** (c'est le nom qu'on lui donne encore aujourd'hui) parce qu'il servait à se lancer des railleries. Donc les anciens poètes composèrent les uns en vers héroïques, les autres en vers iambiques.

Homère, lui, en même temps qu'il excella dans le genre élevé (seul en effet il composa des œuvres qui non seulement sont belles mais encore constituent des imitations dramatiques) montra le premier l'esquisse de la comédie : au lieu de composer des blâmes il fit une imitation dramatique du ridicule, car le *Margitès* est aux comédies ce que l'*Iliade* et l'*Odyssée* sont aux tragédies.

Lorsque la tragédie et la comédie eurent fait leur apparition, les poètes qui embrassaient l'un de ces deux genres suivant leur nature propre devinrent les uns poètes comiques au lieu de poètes iambiques, et les autres poètes tragiques au lieu de poètes épiques, parce que ces dernières formes littéraires étaient plus considérables et plus estimées que les précédentes.

Quant à examiner si maintenant la tragédie a atteint le plein développement de ses éléments constitutifs, le juger en soi ou par rapport aux représentations, c'est là une autre question.

Étant donc, à l'origine, née d'improvisations (elle et la comédie ; la tragédie qui remonte aux auteurs de dithyrambes, la comédie qui remonte aux auteurs de ces chants phalliques encore en honneur aujourd'hui dans maintes cités) la tragédie grandit peu à peu parce qu'on développait tout ce qui manifestement lui appartenait en propre, et, après plusieurs changements, elle se fixa lorsqu'elle eût atteint sa nature propre.

DICÉOPOLIS. — (*Il sort avec une marmite : derrière lui sa femme, sa fille, deux esclaves portant un phallos.*) Recueillez-vous, recueillez-vous. Allons, quelques pas en avant, la canéphore. Que Xanthias pose le **phallos** bien droit. Dépose la corbeille, ma fille ; et offrons les prémices.

LA FILLE. — (*Elle dépose la corbeille et en retire le*

La comédie grecque Cours 2 – 2.10.2017 – Origines. Structure

κεχαρισμένως σοι τήνδε τήν πομπήν ἐμὲ
πέμψαντα καὶ θύσαντα μετὰ τῶν οἰκετῶν
ἀγαγεῖν τυχερῶς τὰ κατ' ἀγροῦς Διονύσια,
στρατιᾶς ἀπαλλαχθέντα· τὰς σπονδὰς δέ μοι
καλῶς ξυνεγεκείν τὰς τριακοντούτιδας.
ἄγ', ὦ θύγατερ, ὅπως τὸ κανοῦν καλῆ καλῶς
οἴσεις, βλέπουσα θυμβροφάγον· ὡς μακάριος
ὅστις σ' ὀπύσει κάκποιήσεται γαλᾶς
σοῦ μηδὲν ἤττους βδεῖν, ἐπειδὴν ὄρθρος ἦ.
πρόβαινε, κὰν τῷχλω φυλάττεσθαι σφόδρα
μή τις λαθῶν σου περιτράγη τὰ χρυσία.
ὦ Ξανθία, σφῶν δ' ἐστὶν ὄρθος ἐκτέος
ὁ φαλλὸς ἐξόπισθε τῆς κανηφόρου·
ἐγὼ δ' ἀκολουθῶν ἄσομαι τὸ φαλλικόν·
σύ δ', ὦ γύναι, θεῶ μ' ἀπὸ τοῦ τέγους· πρόβα.

Φάλης, ἑταῖρε Βακχίου,

ξύγκωμε, νυκτοπεριπλάνητε, μοιχέ, παιδεραστά,
ἔκτω σ' ἔτει προσείπον εἰς τὸν δῆμον ἐλθῶν
ἄσμενος,
σπονδὰς ποιησάμενος ἐμαυτῷ, πραγμάτων τε καὶ
μαχῶν

καὶ Λαμάχων ἀπαλλαγείς.

πολλῶ γὰρ ἐστ' ἠδῖον, ὦ Φάλης Φάλης,
κλέπτουσαν εὐρόνθ' ὠρικὴν ὑληφόρον,
τὴν Στρυμοδώρου Θραῦτταν ἐκ τοῦ φελλέως,
μέσση λαβόντ', ἄραντα, καταβαλόντα
καταγιγαρτίσαι.

Φάλης Φάλης,

ἐὰν μεθ' ἡμῶν ξυμπίης, ἐκ κραιπάλης
ἔωθεν εἰρήνης ῥοφήσει τρύβλιον·
ἦ δ' ἀσπίς ἐν τῷ φεψάλω κρεμήσεται.

gâteau sacré.) Ma mère, tends-moi la cuiller, afin
que je répande de la purée sur le gâteau que voici.
DICÉOPOLIS. — Et maintenant, tout est bien.
— **Ô Dionysos, ô maître,** puisse t'être agréable
cette procession que je conduis et le sacrifice que
je t'offre avec toute ma maison ; accorde-moi de
célébrer heureusement **les Dionysies des Champs**,
débarrassé du service militaire, et que la trêve me
porte bonheur, celle que j'ai conclue pour trente
ans. Allons, ma fille, fais en sorte de porter la
corbeille, gentille comme tu es, gentiment, les
yeux baissés comme en mangeant de la salade.
Heureux celui qui t'épousera et te fera des...
chattes... qui seront aises, tout autant que toi, de
lâcher des vents au point du jour. Avance et, dans
la foule, prends bien garde qu'à ton insu on ne te
grignote tes bijoux en or. Xanthias, ayez soin tous
deux de tenir droit le phallos derrière la
canéphore. Moi, je marcherai après vous en
chantant l'hymne phallique. Quant à toi, ma
femme, regarde-moi du haut de la terrasse. En
avant.

*Phalès, compagnon de Bacchos, joyeux convive,
coureur de nuit, adultère, amant de jeunes
garçons, au bout de cinq ans je puis enfin te
saluer, de retour à mon village, la joie au cœur,
après avoir conclu une trêve pour moi seul, délivré
des tracas, des combats et des Lamachos. Combien
il est plus doux, ô Phalès, Phalès, de surprendre,
volant du bois, la jolie bûcheronne, l'esclave de
Strymodoros, Thratta, revenant du Phellée, de la
saisir à bras-le-corps, de la jeter à terre et de la
« dénoyauter » ! Phalès, Phalès, si tu veux boire
avec nous, au sortir de l'ivresse, à l'aurore, tu
avaleras un bon plat pour fêter la paix, et dans
l'âtre on suspendra le bouclier.*

3. Aristote, *Poétique* 1449a31-1449b9 [« définition » de la comédie]

Ἡ δὲ κωμῳδία ἐστὶν ὡσπερ εἶπομεν μίμησις
φαυλοτέρων μὲν, οὐ μέντοι κατὰ πᾶσαν κακίαν, ἀλλὰ
τοῦ αἰσχροῦ ἐστὶ τὸ γελοῖον μόριον. Τὸ γὰρ γελοῖον
ἐστὶν ἀμάρτημά τι καὶ αἰσχος ἀνώδυνον καὶ οὐ
φθαρτικόν, οἷον εὐθύς τὸ γελοῖον πρόσωπον αἰσχρόν
τι καὶ διεστραμμένον ἄνευ ὀδύνης.

Αἱ μὲν οὖν τῆς τραγωδίας μεταβάσεις καὶ δι' ὧν
ἐγένοντο οὐ λεληθάσιν, ἡ δὲ κωμῳδία διὰ τὸ μὴ
σπουδάζεσθαι ἐξ ἀρχῆς ἔλαθεν· καὶ γὰρ χορὸν
κωμῳδῶν ὀψέ ποτε ὁ ἄρχων ἔδωκεν, ἀλλ' ἐθελονταὶ
ἦσαν. Ἦδη δὲ σχήματά τινα αὐτῆς ἐχούσης οἱ
λεγόμενοι αὐτῆς ποιηταὶ μνημονεύονται.

Τίς δὲ πρόσωπα ἀπέδωκεν ἢ προλόγους ἢ πλήθη
ὑποκριτῶν καὶ ὅσα τοιαῦτα, ἡγνόνηται. Τὸ δὲ μύθους
ποιεῖν Ἐπίχαρμος καὶ Φόρμις. Τὸ μὲν ἐξ ἀρχῆς ἐκ
Σικελίας ἦλθε, τῶν δὲ Ἀθηνησιν Κράτης πρῶτος
ἤρξεν ἀφέμενος τῆς ἰαμβικῆς ἰδέας καθόλου ποιεῖν
λόγους καὶ μύθους.

La comédie est, comme nous l'avons dit,
l'imitation d'hommes de qualité morale inférieure,
non en toute espèce de vice mais dans le domaine
du risible, lequel est une partie du laid. Car le
risible est un défaut et une laideur sans douleur ni
dommage ; ainsi, par exemple, le masque comique
est laid et difforme sans expression de douleur.

Or les transformations successives de la tragédie et
les auteurs de celles-ci nous sont connus, mais la
comédie dans ses débuts nous échappe parce
qu'elle était peu en faveur. Car ce n'est que tard
que l'archonte fournit un chœur de comédiens :
auparavant ceux-ci étaient des volontaires. C'est
seulement depuis que la comédie a pris forme
qu'on garde le souvenir des poètes appelés
comiques.

Qui a apporté masques, prologues, nombre des
acteurs et tous détails de ce genre, on l'ignore ;
mais l'idée de composer des fables remonte à
Épicharme et à Phormis. Elle vint d'abord de
Sicile ; à Athènes c'est Cratès le premier qui,
abandonnant la forme iambique, eut l'idée de
traiter des sujets généraux et de composer des
fables.

La comédie grecque

Cours 2 – 2.10.2017 – Origines. Structure

4. Aristote, *Poétique* 1448a19-1448b3

Ἔτι δὲ τούτων τρίτη διαφορά τὸ ὡς ἕκαστα τούτων μιμήσαιο ἂν τις. Καὶ γὰρ ἐν τοῖς αὐτοῖς καὶ τὰ αὐτὰ μιμῆσθαι ἔστιν ὅτῃ μὲν ἀπαγγέλλοντα (ἢ ἕτερόν τι γιγνόμενον, ὡς περὶ Ὅμηρος ποιεῖ, ἢ ὡς τὸν αὐτὸν καὶ μὴ μεταβάλλοντα), ἢ πάντας ὡς πράττοντας καὶ ἐνεργούντας τοὺς μιμουμένους.

Ἐν τρισὶ δὴ ταύταις διαφοραῖς ἡ μίμησις ἔστιν, ὡς εἵπομεν κατ' ἀρχάς, ἐν οἷς τε <καὶ ἄ> καὶ ὡς. Ὡστε τῇ μὲν ὁ αὐτὸς ἂν εἴη μιμητῆς Ὅμηρος Σοφοκλῆς, μιμοῦνται γὰρ ἄμφω σπουδαίους, τῇ δὲ Ἀριστοφάνει, πράττοντας γὰρ μιμοῦνται καὶ δρώντας ἄμφω.

Ὅθεν καὶ δράματα καλεῖσθαι τινες αὐτὰ φασιν, ὅτι μιμοῦνται δρώντας. Διὸ καὶ ἀντιποιοῦνται τῆς τε τραγωδίας καὶ τῆς κωμωδίας οἱ Δωριεῖς (τῆς μὲν γὰρ κωμωδίας οἱ Μεγαρεῖς οἱ τε ἐνταῦθα ὡς ἐπὶ τῆς παρ' αὐτοῖς δημοκρατίας γενομένης καὶ οἱ ἐκ Σικελίας, ἐκεῖθεν γὰρ ἦν Ἐπίχαρμος ὁ ποιητῆς πολλῶ πρότερος ὢν Χιονίδου καὶ Μάγνητος· καὶ τῆς τραγωδίας ἔνιοι τῶν ἐν Πελοποννήσῳ) ποιούμενοι τὰ ὀνόματα σημεῖον· αὐτοὶ μὲν γὰρ κώμας τὰς περιοικίδας καλεῖν φασιν, Ἀθηναίους δὲ δήμους, ὡς κωμωδοὺς οὐκ ἀπὸ τοῦ κωμάζειν λεχθέντας ἀλλὰ τῇ κατὰ κώμας πλάνῃ ἀτιμαζομένων ἐκ τοῦ ἄστεως· καὶ τὸ ποιεῖν αὐτοὶ μὲν δρᾶν, Ἀθηναίους δὲ πράττειν προσαγορεύειν.

Περὶ μὲν οὖν τῶν διαφορῶν καὶ πόσαι καὶ τίνες τῆς μιμήσεως εἰρήσθω ταῦτα.

Il y a encore entre ces arts une troisième différence qui tient à la manière d'imiter chacun de ces objets. Car par les mêmes moyens et en prenant les mêmes objets on peut imiter en racontant (ou on raconte par la bouche d'un autre, comme fait Homère ou on garde sa personnalité sans la changer) ou en présentant tous les personnages comme agissant, comme « en acte ».

Voilà donc les trois différences que comporte l'imitation, comme nous l'avons dit au début, différences relatives aux moyens, <à l'objet de l'imitation> et au mode d'imitation. Ainsi, en un sens, on peut voir dans Sophocle un imitateur du même genre qu'Homère, car tous deux imitent des personnages d'un caractère élevé, et par ailleurs on peut voir en lui un imitateur du même genre qu'Aristophane, car tous deux imitent des personnages qui agissent, des personnages dramatiques.

C'est ce qui, au dire de certains, a fait appeler leurs œuvres des drames, parce qu'ils imitent des personnages agissant. C'est pour cette raison aussi que les Doriens revendiquent la tragédie et la comédie (la comédie est revendiquée par les Mégariens ; par ceux d'ici, suivant qui elle serait née du temps où ils étaient en démocratie, et par ceux de Sicile : c'est de Sicile en effet que provenait le poète Épicharme, antérieur de beaucoup à Chionidès et à Magnès ; la tragédie est revendiquée par quelques Doriens du Péloponnèse) ; et ils tirent un indice des termes employés. Ils disent qu'ils donnent le nom de κώμαι aux bourgades qui sont aux environs des villes, tandis que les Athéniens les appellent δῆμοι, et que les comédiens tirent leur nom non pas de κωμάζειν mais du fait que, rejetés avec mépris de la ville, ils erraient dans les κώμαι. Ils allèguent aussi que pour dire « faire » ils emploient le mot δρᾶν, tandis que les Athéniens disent πράττειν.

En voilà assez sur le nombre et la nature des différences qu'il y a dans l'imitation.